

# DOSSIER DE PRENSA

## PRENTSA DOSSIERRA



**EUSKAL  
TEATROA**

IRAILA 11 - 14 SEPTIEMBRE  
EN LA FIRA DE TARREGA  
**2014**

★ **KUKAI Gelajauziak** ★  
**MARKELINE Andante**

**EUSKO JAURLARITZA**  **GOBIERNO VASCO**

HEZKUNTZA, HEZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

 **FIRA TARREGA**  
TEATRE AL CARRER

# Euskal Teatroa 2014

Aurtengo EUSKAL TEATROAn bi ikuskizun aurkeztuko dira: **Markeliñek**, Tárregako Firan ezaguna den konpainiak, “*Andante...*” aurkeztuko du, ilaran jarritako zapatak protagonista diren lana. Ibili dabiltzan zapatak, dantzan dakitenak, istorioak kontatzen dituztenak, usaina darienak, akrobaziak, magia eta teatroa egiten dituztenak, deserrira doazenak, pilatu egiten direnak, maitemintzen direnak, bizi direnak, hiltzen direnak eta, batez ere, hunkituko gaituztenak.

**Kukaik**, berriz, “*Gelajauziak*” ikuskizuna emango du. Ikuskizunaren jatorrian Cesc Gelabert, Jon Maya, Kukai konpainiako dantzariak eta euskal dantzak topo egin ondoren sortutako mugimendu bat dago.

EUSKAL TEATROAK hemeretzi urte daramatza FiraTárregan etengabe parte hartzen. Azoka ezinbesteko bitarteko bilakatu da geure taldeak nazioarteko merkatu berrietara hel daitezen. Eta emaitzak urtez urte ikusten dira.

Lotjan stand bat egongo da, jardueren eta aurkeztutako lanen gaineko beharrezko informazioa emango duena.

EUSKAL TEATROAren aurtengo edizioa guztien gustukoa izango delakoan, eskerrik beroenak eman nahi dizkiegu Tárregako herritarrei eta sektoreko profesionaleri urtero-urtero EUSKAL TEATROari hain harrera beroa egiteagatik.

Zain gauzkazue. Eskerrik asko!

Agur bero bat

La presente edición de EUSKAL TEATROA incluye la presentación de dos espectáculos escénicos. **Markeliñe**, vieja conocida en la Fira de Tárrega presenta “*Andante...*” una larga fila de zapatos que andan, que bailan, que cuentan historias, que huelen, hacen acrobacias, magia, teatro, que emigran, se amontonan, se enamoran, laten, mueren y, sobre todo, emocionan.

El segundo espectáculo es “*Gelajauziak*” de la compañía **Kukai**. Espectáculo que surge de un nuevo movimiento nacido de los encuentros entre Cesc Gelabert, Jon Maya, los bailarines de la Compañía Kukai y la danza tradicional.

EUSKAL TEATROA completa diecinueve ediciones ininterrumpidas en FiraTárrega. La fira se ha consolidado como una plataforma imprescindible para que nuestras compañías avancen en la conquista de nuevos mercados internacionales. Y los resultados se están viendo año tras año.

En la Llotja se dispondrá de un stand, donde se facilitará toda la información necesaria sobre las actividades y las producciones presentadas.

Esperando que la actual edición de EUSKAL TEATROA sea del agrado de todos, no nos queda más que agradecer el calor y la buena acogida que durante años ha obtenido EUSKAL TEATROA entre las gentes de Tárrega y los profesionales del sector.

Os esperamos. Eskerrik asko!

Un saludo

# Programación Euskal Teatroa

## Markeliñe "Andante..."

Plaça del Carme

12 de septiembre / irailak 12 11.30h

13 de septiembre / irailak 13 11.30h

14 de septiembre / irailak 14 11.30h



**FITXA ARTISTIKOA**

**FICHA ARTISTICA**

**Zuzendaritza / Dirección:**

MARKELIÑE

**Ekoizpena / Producción:**

MARKELIÑE

**Koordinatzaileak / Coordinación:**

IÑAKI EGUILUZ

**Antzezleak / Intérpretes:**

JON KEPA ZUMALDE,  
ITZIAR FRAGUA, FERNANDO BARADO, ROBERTO CASTRO

**Zuzendaritza teknikoa / Dirección Técnica:**

PACO TRUJILLO

**Ezenografiaren diseinatzailea eta egilea / Diseño y realización de Escenografía:**

PAKO RUIZ

**Atrezzo / Atrezzo:**

QUIMERAS FX

**Jantzien diseinatzailea / Diseño de vestuario:**

IBAN LOPEZ

**Jostuna egitea / Realización Vestuario:**

OSIC SASTRE

**Musika / Música:**

ROBERTO CASTRO

**Argazkia / Fotografía:**

TXELU ANGOITIA

**Banaketa / Distribución:**

JOSERRA MARTINEZ

Apto. 141.

48340. Amorebieta - Etxano. Bizkaia.

Tel: 94-673 32 57

e-mail:markeline@markeline.com

www.markeline.com

**Andante** oinetako ibiltarien ilara luze bat da. Beren mihi isilekin, iraganeko denbora oroitzen dute. Beren lokarriekin, beren ametsen istorioak lotzen dituzte. Ibiltzean, babesgabetasunaren eta sunsiketaren arrastoak uzten dituzte. Gerra-usaina darie. Emigratzen dute, itxaron-ilara luzeetan. Porrot kolektibo batean pilatzen dira eta etorkizun hobeago baten itxaropenarekin estropezu egiten dute. Taupadak dituzte. Hiltzen dira. Barkatzen dute. Ez dute ahazten.

Hiru aktore, musikari bat eta zapataz betetzen doan gurdi bat. Deserrotzearen laztura pairatu duten pertsonaiek, oinetako hilen bizitza-istorioak entzuten dituztenek, kontatutako istorioak. Ahaztu egin beharko ez genituen istorioak poetikoki, hitzik gabe eta umore-sen zainduarekin kontatzen dituen maskara-antzerkia. Gerra-istorioak.

**Andante** es una larga fila de zapatos que andan. Con sus silenciosas lengüetas recuerdan un tiempo pasado. Con sus cordones enlazan las historias de sus dueños. Caminan dejando huellas de desamparo y destrucción. Huelen a guerra. Emigran, en largas filas de espera. Se amontonan en un fracaso colectivo y tropiezan con la esperanza de un futuro mejor. Laten. Mueren. Perdonan. No olvidan.

Tres actores, un músico y un carro que se va llenando de zapatos. Historias contadas por personajes que han sufrido el horror del desarraigo, personajes que escuchas las historias de vida de los zapatos muertos. Teatro de máscara que narra, poéticamente, sin palabras y con un cuidado sentido del humor, historias que no deberíamos olvidar. Historias de guerra.

# Kukai "Gelajauziak"

Sant Eloi-Pla del Dipòsit

12 de septiembre / irailak 12 20.30h

13 de septiembre/ irailak 13 21.00h



## FITXA ARTISTIKOA

### FICHA ARTÍSTICA

#### Zuzendaritza / Dirección:

JON MAYA

#### Antzezleak / Intérpretes:

ALAIN MAYA, ENEKO GIL, IBON HUARTE, JON MAYA, URKO MITXELENA, NEREA VESGA

#### Koreografia / Coreografía:

CESC GELABERT

#### Musika-konposizioa / Composición musical:

XABIER ERKIZIA, SABIN BIKANDI

#### Jantzien diseinatzailea/ Diseño de vestuario:

IRAIA OIARTZABAL

#### Banaketa / Distribución:

JULIO PERUGORRIA PRODUCCIONES

Erretentxu, 32 bajo, 48200 Durango, Tfno. 94 681 67 43 / 609 45 75 75

[www.jpproducciones.com](http://www.jpproducciones.com)

**Gelajauziak** proiektua Jon Maya eta Cesc Gelabert koreografoen harremanaren eta gogoeten ondorio da. Nork bere ikuspuntua du dantzari eta arteari buruz, baina bi arlo horien gaineko gogoeta komunak ere badituzte. Dantza eta kultura tradizionalaren eta egungo gizartearen eta artearen arteko harremanaz gogoeta eginez ekin zioten bideari bi koreografoek. Bien arteko solasaldietan kultura tradizionalarekin lan egiteko modua izan zuten hizpide; gaur eguneko munduan txertatzea edo kokatzea eta bat egiteko espazioa aurkitzea zuten xede. Gogoeta horiek praktikan jarri, eta pieza koreografiko hau sortu zuten elkarlanean.

Proiektu honen oinarrian bi dantza sozial daude: Gipuzkoako soinu-zaharrak eta Lapurdiko dantza-jauziak. Mugaren alde bietara garatu diren bi dantza sozial, belaunaldiz belaunaldi transmititu diren bi multzo koreografiko aberats, beraz

El proyecto **Gelajauziak** nace de la relación y de las reflexiones entre los coreógrafos Jon Maya y Cesc Gelabert. Ambos tienen distintos puntos de vista sobre la danza y el arte, pero también reflexiones comunes sobre ellos. Los dos coreógrafos comenzaron valorando la relación entre la danza y la cultura tradicionales con la sociedad y el arte actuales. En sus conversaciones hablaron sobre la manera de trabajar con la cultura tradicional, para introducirla o atraerla a nuestro mundo encontrando un espacio común en ese camino. Ahora, van a llevar a la práctica esas reflexiones y creando juntos una pieza coreográfica.

La base de este proyecto son dos danzas sociales: las soinu-zarrak de Gipuzkoa y las dantza-jauziak de Lapurdi. Dos danzas sociales que se han desarrollado a ambos lados de la frontera, dos ricos conjuntos coreográficos que han llegado hasta nuestros días a través generaciones.

*“Me propongo trabajar, con Jon Maya y los bailarines de la compañía Kukai, una visión contemporánea de las danzas tradicionales vascas Jauziak y Doinu-zarrak, a través de mi prisma, de mi perspectiva coreográfica.*

*La danza tradicional es la madre de las danzas de la que nos nutrimos los bailarines y los coreógrafos, pero toda palabra, todo paso de baile, surge de un bailarín interpretando, inventando un nuevo paso. Esa acción es siempre contemporánea, camina con su tiempo. Normalmente está inspirada en algo que sucede en el lugar donde nace, pero influida por cosas de otras partes, a veces muy lejanas.*

*De la misma manera podríamos decir que cada palabra es una coreografía, el resultado de una acción, de una vivencia compartida por un pueblo.*

*Gelajauziak sería un eslabón más de esta cadena de interacciones entre la tradición y la contemporaneidad, entre lo local, lo cercano y las otras culturas.”*

Cesc Gelabert.

## Informe de participación de Euskal Teatroa en Tarrega

Algunos números de los 19 años de presencia ininterrumpida de Euskal Teatroa en la Fira de Tárrega:

- Han tenido la posibilidad de mostrar sus espectáculos **49 COMPAÑÍAS VASCAS**
- Las compañías que han participado en más ediciones han sido

Trapu Zaharra	9
Markeliñe	6
Gaitzerdi teatro	5
Hortzmuga	5
Kukai Dantza Taldea	4
Ados Teatroa	3
Deabru beltzak	3
Legaleon	3
Sobradun	3
Tanttaka	3

- Un total de 83 ESPECTACULOS representados
- De los cuales 46 han sido espectáculos de calle y 37 de sala

## Euskal Teatroaren parte hartzea Tarregan

Tarregako Firan Euskal Teatroak 19 urtez jarraian izan duen presentzia, zenbakitan:

-49 euskal konpainiak izan dute aukera euren lanak aurkezteko

-Fira Tarregan gehien parte hartu duten konpainiak:

Trapu Zaharra	9
Markeliñe	6
Gaitzerdi teatro	5
Hortzmuga	5
Kukai Dantza Taldea	4
Ados Teatroa	3
Deabru beltzak	3
Legaleon	3
Sobradun	3
Tanttaka	3

-83 ikuskizun antzeztu dira

-Horietatik 46 kale ikuskizunak izan dira, eta 37 aretokoak



<b>1996</b>		<b>2004</b>	
Hika antzerki taldea	Henry Bengoa, inventarium	Chusma teatro	Expasiones
Legaleon	Mujeres al rojo vivo	Gaitzerdi teatro	Naiz
Sobradun	Herminio y Miguelito	Hortzmuga	12k
Trapu Zaharra	Gato encerrado	Tanttaka	Paradero desconocido
<b>1997</b>		Tartean	Sonata en un segundo y ...pico
Legaleon	Ubu	Xabi larrea	Mr frack
Paraiso	Gran klaus	<b>2005</b>	
Pikor-latirili	La funerala	Adictos&logela	Klonk
Sobradun	30 millones de gilipollas	Deabru beltzak	Les diables noirs
Tanttaka	Todo Shakespeare o casi	Glu-glu producciones	Cocidito madrileño
<b>1998</b>		Hika antzerki taldea	Seda
Agerre	María, 3 veces amapola	Tentacion	Ay, Manolo
Kukubiltxo	Kukubel	Trapu Zaharra	El pisito
Markeliñe	La vuelta al mundo en	Trapu Zaharra	Tetrarip, el ultimo envase
Markeliñe	Alo europa	<b>2006</b>	
Maskarada	El cartero de Neruda	Ados Teatroa	El vendedor de tiempo
Paraiso	Mi odisea	Gaitzerdi teatro	Kulunka
Tirri tarra	Tirri tarra show	La tentación	La escuela vacia
<b>1999</b>		Pikor	Como como
Damian	Daño	<b>2007</b>	
Deabru beltzak	Ibiltariak	Iñaki mata	Barreras
Legaleon	Cómeme el punto	Kukai-Logela	Latidos
Porpol	Xhola y los leones	Taun Taun	Batuta
Sobradun	No hay huevos	Trapu Zaharra	Visa vis
<b>2000</b>		<b>2008</b>	
Fábrica de Teatro Imaginario	8 olivettis poéticos	Gaitzerdi teatro	Otsoko
Gaitzerdi teatro	Giro-bira	Ganso	Renato
Tentacion	No es tan fácil	Katu beltz	Gris mate
Trapu Zaharra	Paquetito	<b>2009</b>	
Txamuskina	Erase una vez	Ados Teatroa	Emotikon
<b>2001</b>		Ciento cincuenta cuerdas	Chalada
Hortzmuga	Rekolore	Ttxukunak	Txalaparta
Taun taun	Kont arte	Turukutupá	Rezikletas
Trapu Zaharra	El cuarto tenor	<b>2010</b>	
Trapu Zaharra	Pan con pan	En la lona	Exodo
Vaiven	Sin vergüenzas	Gaitzerdi teatro	Udamina
<b>2002</b>		Trapu Zaharra	Camping renove
Maimur	París-Babia	<b>2011</b>	
Markeliñe	Dseo	Deabru beltzak	The Wolves
Simulacro	Historias de famas y Cronopios	Kukai	Karrikan
Traspasos	El uno y el otro	Markeliñe	Anomalía magnética
txalo	Palabrarismos	Nacho Montero	Carni di prima qualita
<b>2003</b>		<b>2012</b>	
Ados Teatroa	Las mujeres de verdad tienen...	Hortzmuga	Yo estuve allí y no lo contaron...
Hortzmuga	Matraca	Organik Dantza Antzerkia	Carneros
Kukai-Tanttaka	1937	<b>2013</b>	
Markeliñe	Punto.rabo	Cielo raso	Carnaval
Trapu Zaharra	¿Elvis, vete ya!	Ertza	4 x 4
		Hortzmuga	Yo estuve allí y no lo contaron...
		<b>2014</b>	
		Kukai	Gelajauziak
		Markeliñe	Andante